



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

De la piedra Rosetta a las supercomputadoras, la traducción en el siglo
XXI

Presentado por:
Carlos Manuel Sanz Omaña

Tutelado por:
Francisco Javier Muñoz Acebes

Fecha
17/01/2017



DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO

D./D^a CARLOS MANUEL SANZ OMAÑA, con N.I.F.: 71169866T, estudiante del Grado en LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, curso 2015-2016, como autor/a de este documento académico, titulado:

DE LA PIEDRA ROSETTA A LAS SUPERCOMPUTADORAS: LA TRADUCCIÓN EN EL SIGLO XXI

y presentado como Trabajo de Fin de Grado, para la obtención del Título correspondiente,

DECLARO QUE

es fruto de mi trabajo personal, que no copio, que no utilizo ideas, formulaciones, citas integrales o ilustraciones diversas, extraídas de cualquier obra, artículo, memoria, etc. (en versión impresa o electrónica), sin mencionar de forma clara y estricta su origen, tanto en el cuerpo del texto como en la bibliografía.

Así mismo, que soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanciones universitarias y/o de otro orden legal.

En Valladolid, a _____ de _____ de 20____.

Fdo.: _____

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA Y ALEMANA

Autorización del Tutor para la defensa del TFG

Curso Académico : 2015 / 2016

1ª Convocatoria (Ordinaria)	2ª Convocatoria (Extraordinaria)	X	Convocatoria Fin de Carrera
--------------------------------	-------------------------------------	---	-----------------------------

Datos del Tutor/a :

Apellidos: MUÑOZ ACEBES

Nombre: FRANCISCO JAVIER

D.N.I.: 09305778R

Departamento: Filología Francesa y Alemana

Datos del Alumno/a

Apellidos: SANZ OMAÑA

Nombre: CARLOS MANUEL

D.N.I.: 71169866T

Teléfono: 684016462

e-mail: sanzcarlos94@gmail.com

Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

Título del Trabajo Fin de Grado: DE LA PIEDRA ROSETTA A LAS SUPERCOMPUTADORAS:
LA TRADUCCIÓN EN EL SIGLO XXI

El abajo firmante, en calidad de Tutor/a del presente Trabajo Fin de Grado, **AUTORIZA** sea presentado para su defensa y evaluación ante la Comisión Evaluadora correspondiente

Valladolid, a 17 de ENERO de 2017



Fdo. : Fco. Javier Muñoz

El/La Tutor/a

Abstract

The present dissertation offers a diachronic view of translation throughout ages: from the Rosetta Stone up to now. We will talk about history, cultures, new technologies..., all of this from the translator's point of view.

Will one day the technology be able to surpass and substitute the human translator? This is the main question we want to answer, and show that the human-machine combination is the perfect mix for today's ever-changing, multicultural and hypercommunicated society.

Keywords: translation, dictionary, Google, new technologies, translator, diachronic, linguistics, history, social media, European Union, Rosetta Stone, Trados, Germany, mass media.

Zusammenfassung

Die vorliegende Bachelorarbeit macht eine diachronische Blick von Übersetzung durch verschiedene Epochen: von das Rosetta Stein bis Heutzutage. Wir werden über Geschichte, Kultur, neue Technologien, usw. sprechen. Alles von dem Übersetzer Ansicht.

Könnte die Technologie die Menschen übertreten oder ersetzen? Das ist die Hauptfrage wir antworten wollen, und zeigen dass die Mensch-machine Kombination die perfekte Mischung für die aktuelle, multikulturelle, wechselnde und megamitteilende Gesellschaft perfekt ist.

Stichwörter: Übersetzung, Wörterbuch, Google, neue Technologien, Übersetzer, diachronische, Sprachwissenschaft, Gesellschaft, soziale Netzwerke, Europäische Union, Rosetta Stein, Trados, Deutschland, Massenmedien.

Índice

Abstract	2
Índice	3
Introducción	4
1. Breve historia de la traducción y la interpretación	7
1.1 Egipto	7
1.2. Edad Antigua	8
1.3. Edad Media	9
1.4. Lutero y la Biblia, la revolución de las letras	11
1.5. La Ilustración. Siglos XVII y XVIII	14
1.6. El siglo XIX	17
1.7. Alemania: La República de Weimar y el nazismo	17
1.8. Los juicios de Nuremberg	19
2. Los medios de comunicación de masas, la irrupción de Internet.	21
2.1. Los diccionarios online.	23
2.2. Software para el traductor	28
2.3. Las grandes multinacionales: Google	32
3. La Unión Europea	36
3.1. Las labores de traducción e interpretación en los organismos europeos	36
4. Conclusión	38
5. Bibliografía y fuentes	40
ANEXO I	43
ANEXO II	45

Introducción

Desde la antigüedad y hasta nuestros días, los pueblos se han diferenciado por sus tradiciones, religiones, gastronomía y de manera quizás más palpable por sus lenguas. La convivencia de las diferentes culturas ha estado desde un principio vinculada a la lengua e incluso en nuestros días estas diferencias lingüísticas siguen teniendo sus efectos en la convivencia. Y ahí es donde entra en juego el traductor.

Desde un principio, las traducciones han servido para acercar a las personas de las más diferentes culturas sobre cualquier tema: desde la introducción de la gastronomía extranjera en nuestras casas, hasta los procesos de Nuremberg en los que los acusados ya escuchaban sus sentencias a través un auricular.

Pero no siempre la traducción es una labor sencilla. ¿Cuál es, exactamente, el deber del traductor? ¿Qué define a un buen traductor? ¿Por qué son necesarios los traductores en el mundo? ¿Llegará algún día la tecnología a ser capaz de sustituir al traductor humano?

A través de este Trabajo de Fin de Grado pretendemos dar respuesta a estas preguntas y ver si realmente la traducción ha cambiado tanto desde sus inicios hasta hoy, en la era de la comunicación de masas y ver qué papel juegan las últimas tecnologías en esta empresa. Además, estudiaremos en más profundidad los hitos que marcaron un antes y un después en la forma del estudio de las lenguas y la traducción.

En un mundo hipercomunicado, en el que la información viaja en fracciones de segundo de una punta a otra, ¿sigue siendo necesaria la labor de traductor? ¿hasta qué punto? Además, el inglés como lingua franca, ¿Representa una amenaza?

Existen numerosas formas de entender la traducción,

En griego, la traducción es una metáfora, una metástasis o metafrase, una mera explicación de aquello que ya existía; en latín, una *translatio* o una *conversio*; San Jerónimo hablaba de *interpretatio*; el humanista francés Robert Estienne acuña el término *traductio*; ya antes, Brunel había utilizado el término *traducere*¹. En alemán se han utilizado los términos *Übersetzung* (=acto de pasar a la otra parte u orilla), *Dolmetschen*, *Verteutschung*, *Eindeutschung*, *Übertragung*[...]. (M.A. Vega, 2002: p.45)

Muchas veces entendemos como traducción simplemente el hecho de pasar un texto de una lengua de origen a otra de destino, pero no es solo eso. El traductor

¹ Este término sólo adquirirá el significado moderno de “traducir” a partir del siglo XV. en inglés se conserva la raíz latina *translation*; en francés y en castellano se hace uso del término introducido por Estienne

también ha de acercar culturas, hacer adaptaciones... cosas que, en principio, solo serían posibles con un traductor humano y no mediante una máquina. O, siendo aún más restrictivos, un traductor humano que conozca muy bien la lengua de destino a la que quiere adaptar su traducción. Pero esto no es necesariamente así, lo veremos también más adelante.

Cabe destacar, eso sí, la diferencia entre traducción e interpretación. A lo largo de este TFG trataremos fundamentalmente la traducción. No obstante, algunos puntos, incluyen interpretación, ya que se tratan de hitos históricos como los juicios de Nuremberg que cambiaron el panorama de la comunicación entre lenguas; o la Unión Europea donde es fundamental hablar tanto de la traducción como de la interpretación.

Además, las redes sociales formarán parte importante de este trabajo, ya que sin ellas resulta difícil (por no decir imposible) reconocer el mundo tal y como lo conocemos hoy en día. Las redes sociales han transformado diametralmente la forma en que nos comunicamos y vemos el mundo, millones de personas, culturas y lenguas en el mundo se interrelacionan cada día gracias a estos instrumentos que afectan a nuestra vida diaria y que han hecho que podamos ver cosas que ni imaginábamos que existían, ya que en numerosas ocasiones proporcionan la atmósfera -o el anonimato- perfectos para que las ideas viajen libremente evitando las fronteras e incluso la censura.

A modo de breve síntesis, en el capítulo primero haremos una breve introducción histórica, en la que pretendemos destacar los principales puntos e hitos de la traducción mundial, desde el antiguo Egipto hasta el siglo XX, donde hablaremos sobre los procesos de Nuremberg como muestra de lo que es la actividad del intérprete. En el segundo pasaremos ya al plano actual, en el que veremos los cambios que ha habido y la influencia que han tenido las nuevas tecnologías y los medios de comunicación de masas en los métodos de traducción y en el intercambio de información por todo el mundo. Por último, en el tercero, con la Unión Europea, veremos cómo los organismos comunitarios se organizan y son capaces de trabajar en lo que es una de las mayores comunidades traductoras del mundo.

Para este trabajo hemos preferido centrarnos en los hitos fundamentales de la historia de la traducción, es por ello que la vista diacrónica que realizaremos tendrá algunos saltos debido al interés que suscitan algunos períodos en comparación con otros y así además evitar una extensión innecesaria, que por otro lado es limitada. No

obstante, este trabajo deja la puerta abierta a un desarrollo más amplio en un futuro, constituyendo una visión inicial y asentando las bases para la tesina de un máster o incluso un futuro doctorado especializado en el campo de las traducciones y las nuevas tecnologías.

Aunque son abundantes los trabajos que existen sobre la traducción, quizás no lo sean tanto aquellos que tratan las últimas tecnologías aplicadas a la misma, esto también se entiende por el continuo surgimiento de aplicaciones, programas, etc.

En cualquier caso, lo que queremos poner principalmente en relieve es la relevancia que la traducción ocupa hoy en día y cada vez más, demostrando que, lejos de anclarse en los sistemas tradicionales, la traducción sigue evolucionando y buscando nuevas formas de ser más accesible y fácil para todos, tanto para profesionales como para el público al cual se dirigen.

A este respecto, con nuestro breve trabajo pretendemos mostrar los enormes cambios existentes en el proceso de traducción, sobre todo a lo largo de la segunda mitad del siglo XX, y cómo la actividad traductora no puede separarse de un componente humano para una correcta realización de la misma.

1. Breve historia de la traducción y la interpretación

1.1 Egipto

Hemos escogido este elemento histórico como símbolo de referencia para el traductor. Podríamos decir que la piedra Rosetta consiste en un mega diccionario (por su tamaño) que poca gente ha alcanzado a ver en el museo británico de Londres, y que es considerada como el primer testimonio de traducción del mundo. Descubierta en 1799, y descifrada por Jean François Champollion, la piedra se trata de un decreto, proclamado por el faraón egipcio Ptolomeo V, que aparece en tres escrituras diferentes: jeroglíficos egipcios (superior), escritura demótica (centro), y griego antiguo (inferior) [Fig.1]. Estas inscripciones, no sólo ayudaron al entendimiento en la época, sino que también -al ser descubierta- a la comprensión por parte de los investigadores modernos de los jeroglíficos egipcios (Cfr. López López, 2000: 16-25). Es más, hoy sabemos que los egipcios solían hacer inscripciones bilingües o trilingües.



Fig. 1

Pero, ¿por qué empezar a traducir? Es obvio que en las civilizaciones antiguas, no se alcanzaba el grado de comunicación que tenemos hoy en día gracias a los medios de comunicación de masas, o especialmente internet. Quizás el momento llegó cuando un habitante de cualquier tribu vio que, al llegar más lejos de lo que nadie de los suyos había llegado nunca, se encontraba con otro tipo de gente, que emitían unos sonidos extrañísimos. Obligado a comunicarse para sobrevivir, aprendió su lengua y signos y se convirtió, probablemente, en el primer ser humano bilingüe y traductor de la historia.

Ahora lejos de suposiciones, es innegable que el ser humano se mueve por su instinto de supervivencia. Si un pueblo, vamos a decir germano, quería intercambiar algo a, pongamos, los galos, no les quedaba más remedio que hacerse entender de alguna manera, aunque fuera por gestos. La otra forma de hacerlo era conquistando y saqueando, cosa habitual, y que -como todo- tiene su parte buena, que fue una intersección no solo de lenguas sino de culturas-.

Las consecuencias y beneficios de la traducción son evidentes. Al traducir un documento, éste llegaba a más gente y por tanto contribuía al entendimiento de diferentes culturas y/o grupos sociales. Por tanto, nos atrevemos a decir que la traducción tuvo una intención pacificadora desde sus comienzos.

¿Pero cómo era la traducción entonces? ¿Era literal, o se permitían ciertas licencias?

Veamos, en ese sentido, la transcripción literal de la famosa piedra:

Bajo el reinado del joven que recibió la soberanía de su padre, Señor de las Insignias reales, cubierto de gloria, el instaurador del orden en Egipto, piadoso hacia los dioses, superior a sus enemigos, que ha restablecido la vida de los hombres, Señor de la Fiesta de los Treinta Años, igual a Hefastos el Grande, un rey como el Sol, Gran rey sobre el Alto y el Bajo país, descendiente de los dioses Filopáteres, a quien Hefastos ha dado aprobación, a quien el Sol le ha dado la victoria, la imagen viva de Zeus, hijo del Sol, Ptolomeo. Viviendo por siempre, amado de Ptah. En el año noveno, cuando Aetos, hijo de Aetos, era sacerdote de Alejandro y de los dioses Soteres, de los dioses Adelfas, y de los dioses Euergetes, y de los dioses Filopáteres, y del dios Epífanos Eucharistos, siendo Pyrrha, hija de Filinos, athlófora de Berenice Euergetes; siendo Aria, hija de Diógenes, canéfora de Arsínoe Filadelfo; siendo Irene, hija de Ptolomeo, sacerdotisa de Arsínoe Filopátor, en el (día) cuarto del mes Xandikos —o el 18 de Mekhir de los egipcios.

Es evidente que no se da excesivo pie a la libre interpretación del traductor, ya que simplemente se trata de una retahíla de alabanzas y datos del faraón.

Por tanto, podemos afirmar que si bien la piedra Rosetta conforma el primer atestiguoamiento de la actividad traductora escrita del mundo, no se trata de la traducción literaria moderna como la entendemos hoy en día, con sus matices y cambios de forma según el criterio subjetivo de cada traductor que veremos más adelante en ese trabajo.

1.2. Edad Antigua

Otro de los puntos históricos de referencia en esta breve introducción que estamos realizando en el que queremos detenernos, es la Edad Antigua, dado que

El concepto de traducción nos ha llegado hasta nuestros días procede, en su mayor parte de la raíz de la cultura clásica. De hecho, se ha dicho en más de una ocasión que la traducción es un invento romano (Morales Ortiz, 2000: 22).

El concepto de traducción nos ha llega hasta nuestros días a raíz de la cultura clásica. En la Roma antigua solían utilizar términos como *vertere*, *transferre*, *exprimere*,

reddere o interpretari, incorporando. dicha variedad semántica las distintas maneras de entender la traducción, que van desde la simple transferencia de una lengua a otra, hasta la interpretación a partir de la propia traducción.

En ese sentido, cabe destacar la diferencia entre traducción explícita e implícita. Mientras que en la primera la acción es tan sencilla como Texto A > Texto B, en la segunda ocurre que aunque no tengamos un testimonio escrito de la traducción, entendemos que el contenido ha tenido que ser interiorizado y adaptado, es decir, que podemos ver (por su sintaxis, vocabulario empleado, etc.) que no se trata de un texto original, sino de una traducción. Esto sucede, por ejemplo, con los juegos de palabras que muchas veces no se pueden verter a otras lenguas, lo cual conlleva al traductor a emplear expresiones distintas, quizás desconocidas para el receptor.

Las primeras obras literarias latinas surgieron de la adaptación de comedias griegas, generalmente mediante el empleo del recurso de la *contaminatio* (con este recurso el autor no se limitaba a traducir la obra, sino que basándose en ella, componía el mismo guión enriqueciendo las escenas con nuevas tramas también de obras dramáticas griegas; de este recurso, el testimonio más antiguo que tenemos es el de Nevio)

Cicerón ya nombraba al *interpres* (traductor) pero sólo con el fin de diferenciarlo del *orator*. Él nunca pretendió dictar normas sobre cómo se debe o no traducir. Consideraba superior al orador frente al traductor, y aunque le parecía adecuado su trabajo a la hora de traducir las tragedias griegas, no le parecía tan adecuado con las leyes y las enseñanzas filosóficas griegas.

Horacio dice cómo debe actuar el traductor y, aunque no defiende la traducción libre, aconseja que cuando se trate de obras muy conocidas las que van a ser traducidas, no se limiten a la imitación. [M. P. González, 1998: 12]

1.3. Edad Media

Casi con total unanimidad se suele identificar a San Jerónimo como el padre de la teoría de la traducción. San Jerónimo, patrón de los traductores, tradujo la Biblia al latín entre los siglos IV y V. Se mostraba a favor en parte de la traducción libre en tanto en cuanto ésta no se aplicase a las Sagradas Escrituras, las cuales debían permanecer

inalteradas, cosa que se vio gravemente atacado posteriormente, durante el Renacimiento. En cuanto a otros traductores célebres de la Biblia en el siglo IV, encontramos a Ulphilas, obispo godo, quien tradujo la Biblia al gótico, creando para ello algunos caracteres nuevos, un nuevo abecedario. Tradujo todos los libros de la Biblia a excepción de Reyes. [Patrick Healy: 1912]

Durante la Edad Media hubo una gran actividad traductora, ya que traducir equivalía a cristianizar. En los siglos XII-XIII destacamos la Escuela de Traductores de Toledo, que se erigió como el núcleo de transmisión de cultura greco-árabe de la Europa Occidental cristiana. Se desarrollaron posteriormente y de forma paralela las traducciones surgidas en la corte de Alfonso X “El Sabio”.

Respecto a la teorización de la traducción en la Edad Media, hay dos posturas principales encontradas: la de aquellos que dicen que fue inexistente [T. R. Steiner, 1975], y la de aquellos que defienden que, aunque no muy numerosos sí que hay algunos testimonios [M. A. Vega, 2004: 30].

Es frecuente leer que en la Edad Media sólo se practicaba la traducción literal, como en Boecio, aunque hay quienes ven excepciones como la escuela de traductores de Bagdad. Sí que es cierto que predominaba la literalidad pero también tenemos que tener en cuenta que las traducciones en esta época eran realizadas por miembros del clero fundamentalmente, que estaban acostumbrados a la literalidad de las traducciones de la Biblia; y por eso tampoco hay demasiados textos teóricos sobre traducción es este periodo, es decir, no era algo a cuestionar generalmente.

Aunque en la Edad Media también existieron traducciones literarias, los textos que no eran sagrados eran adaptados y reelaborados de acuerdo a los gustos de la época. Esto se aplicaba frecuentemente a las vidas de santos y los cantares épicos como la conocida *Chanson de Roland* o *La cantilène de sainte Eulalie*.

1.4. Lutero y la Biblia, la revolución de las letras

A Lutero, lo consideramos como el primer traductor moderno y con quien realmente se empezó a ver la importancia que tenía una actividad como la traducción y que surgió, como muchas actividades de la época, propiciada por la religión (y en este caso por la propia Iglesia de Lutero).

Martín Lutero se convirtió en monje agustino en 1505 y estudió teología en la Universidad de Wittenberg, en donde se doctoró en 1512. Siendo ya profesor comenzó a criticar la situación en la que se encontraba la Iglesia católica: Lutero protestaba por la frivolidad en la que vivía gran parte del clero (especialmente las altas jerarquías, como había podido ver durante una visita a Roma) y censuró también que las bulas eclesiásticas (documentos que teóricamente concedían indulgencias a los creyentes por los pecados cometidos) fueran objeto de un tráfico puramente mercantil. (R. Lazcano, 2009)

Las críticas de Lutero eran compartidas por gran parte del pueblo en la Baja Edad Media, y no fue el primero el expresar su malestar; ya lo habían hecho John Wyclif (siglo XIV) o Jan Hus (siglo XV).

Estas protestas fueron subiendo de tono hasta que, a causa de una campaña de venta de bulas eclesiásticas para reparar la basílica de San Pedro, decidió publicar su protesta redactando sus célebres noventa y cinco tesis, que clavó a la puerta de la iglesia de Todos los Santos de Wittenberg (1517) y que pronto serían impresas bajo el título *Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum*².

La imprenta había sido inventada por Gutenberg en torno a 1440, lo cual aprovechó Lutero para imprimir su primera Biblia en 1534.

La traducción de la Biblia al alemán fue algo que consumió a Lutero hasta el final de su vida y lo hizo para hacerla más accesible a todos los habitantes del Sacro Imperio. Obviamente, no lo hizo todo de una vez sino que con cada nueva edición incluía modificaciones y cambios.

La forma en que Lutero traducía se asemeja más a la traducción moderna, tal y como la conocemos. Solía pasear por la ciudad, por los mercados y todos aquellos lugares donde solía concentrarse más gente para observar cómo hablaban y así tomarlo como referencia para su obra. Como él decía:

² *Cuestionamiento al poder y eficacia de las indulgencias.*

»man mus nicht die buchstaben inn der lateinischen sprachen fragen, wie man sol Deutsch reden, wie diese esel thun, sondern, man mus die mutter jhm hause, die kinder auff der gassen, den gemeinen man auff dem marckt drumb fragen, und den selbigen auff das maul sehen, wie sie reden, und darnach dolmetzschen, so verstehen sie es den und mercken, das man Deutsch mit jn redet.« (M. Luther, 1530:56)

Lo que viene a sustentar la tesis de este TFG, es decir, no vale con teorizar sobre cómo se hacen o deberían hacerse las cosas, sino que el mundo evoluciona y cambia constantemente y así lo hace el lenguaje; y el traductor tiene que estar al tanto de esto y aplicarlo a su obra.

La situación en la que se encontraba Lutero era la de la imposición del latín como lengua sacra cuando ni siquiera fue la lengua de Jesucristo sino la del Imperio Romano. No obstante, la gente en la iglesia repetía letanías en latín que sólo algunos alcanzaban a comprender. Y esto, para quien quiere divulgar una serie de ideas, supone una pérdida de tiempo y esfuerzo. Entonces Lutero se plantearía algo así: “¿No sería mejor la divulgación en una lengua que todo el mundo entienda?”

Aunque no sólo fue un trabajo de Lutero, cuando se publicó la Biblia completa en alemán en 1534, fue un trabajo conjunto realizado además por Johann Bugenhagen, Justus Jonas, Caspar Creuziger, Philipp Melanchthon, Matthäus Aurogallus y Georg Rörer.

En esta línea, la versión española surgirá poco después, en 1569, cuando se publicó la *Biblia del oso*, que fue la primera versión de la misma en español, por Casidoro de Reina.

Lutero practicará una exégesis bíblica, en la que cada lector podría dar su propio punto de vista a las Sagradas Escrituras. Esto suscitó gran parte de la problemática que Lutero tuvo con la Iglesia Católica. Por un lado, la gente podría acceder por sí misma al contenido de la Biblia, ya no necesitaba que ningún religioso se la explicara, y por otro lado, permitía que cualquiera pudiera sacar sus propias conclusiones.

Si lo vemos desde el punto de vista de la Iglesia Católica, esta circunstancia suscitaría una gran pérdida del control sobre la mente y las ideas del pueblo, y por otro lado, que cualquiera pudiera hacer lo que considerarse más oportuno, lo cual no siempre podría ser lo mejor para ellos.

Tras la impresión de la Biblia en la imprenta en las diferentes lenguas romances, muchos libros la siguieron, y cada vez había más lectores. Aunque cabe recordar que el

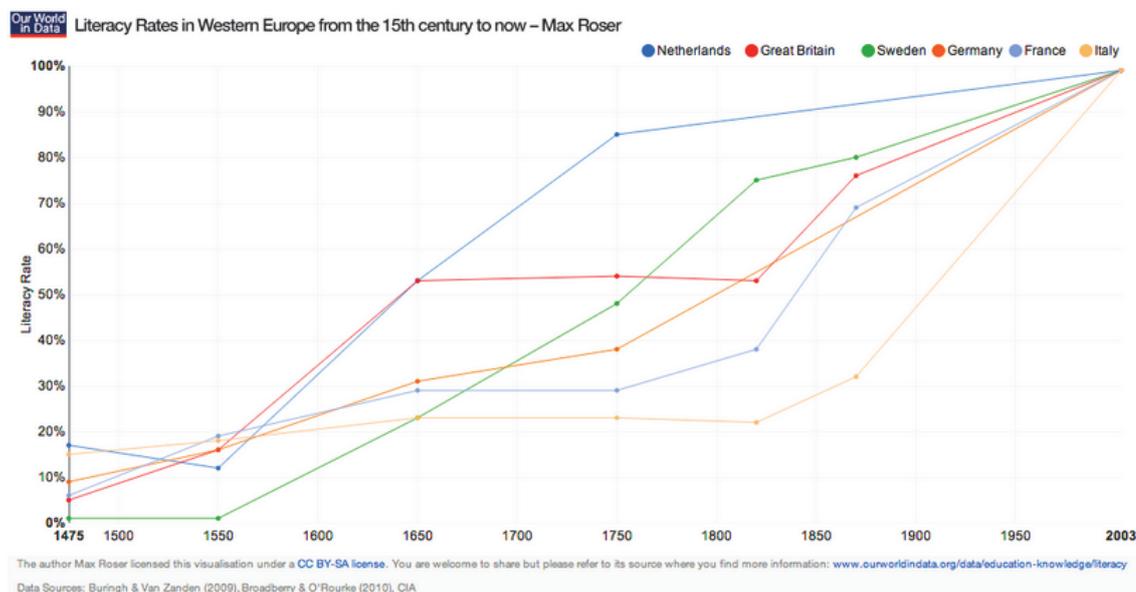


Fig. 2

nivel de alfabetización en los siglos XV - XVI no era comparable al de hoy en día; (entorno a un 11% en Alemania en 1500) [fig 2 Max Roser: 2009]. Leían quienes podían permitirse una educación y un 90% de la población medieval estaba constituida por los bajos estamentos, en su mayoría campesinos, que eran analfabetos.

En esta gráfica podemos ver el gran crecimiento de habitantes alfabetizados que supuso la invención de la imprenta. Si observamos la gráfica de 1475 a 1550 vemos que aunque se produjo un crecimiento, no es nada comparado al de los 100 años siguientes, de 1550 a 1650 donde países como Alemania, Gran Bretaña o Países Bajos dan un gran salto.

Nos gustaría destacar otro hecho ocurrido también el siglo XVI, aunque no se trate exactamente de traducción sino de interpretación, y es que durante la conquista de América, hacia el año 1519, cuando Hernán Cortés llegó a la zona del golfo de México, los habitantes locales le obsequiaron con todo tipo de presentes, incluso le ofrecieron a 20 jóvenes locales que ejercían de concubinas para los conquistadores españoles. Una de ellas fue conocida como Malinche, o Marina (tras ser bautizada por deseo expreso de Cortés). La joven había sido vendida y pasada de unas manos a otras tras haber sido abandonada por sus padres biológicos. En un principio, los españoles contaban con la ayuda de Jerónimo de Aguilar para las traducciones desde y hacia el Náhuatl, pero resultó que él no era capaz de entenderse con la corte del emperador Moctezuma. La

que sí podía hacerlo era Malinche, que traducía al Náhuatl para Jerónimo de Aguilar, y éste lo hacía al español. Éste es uno de los primeros testimonios que tenemos sobre la interpretación en el mundo y de su enorme utilidad.

Más adelante volveremos a este tema cuando desarrollemos la interpretación con los juicios de Nuremberg.

1.5. La Ilustración. Siglos XVII y XVIII

En la etapa de la Ilustración, Alemania, que acababa de salir de la guerra de los treinta años, tras firmar la Paz de Westfalia en 1648, se encontraba plenamente sumergida en los ideales luteranos, que en un principio no habían podido cuajar por las continuas guerras y la rivalidad Reforma - Contrarreforma.

Con este tratado, surgió el concepto de soberanía nacional, que estableció el principio de la integridad territorial como fundamento de la existencia de los Estados, frente a la concepción feudal de que territorios y pueblos constituían un patrimonio hereditario. Así surgió el nacimiento del Estado nación. [Ver anexo I “Distribución territorial europea en 1648” y “Mapa Sacro Imperio Romano-Germánico en 1648”]

En cuanto a la literatura y la traducción, los alemanes intelectuales de la época podían leer más o menos bien en inglés, y si no era una obra necesaria en su campo de especialidad, no se molestaban en traducirla, por lo que la traducción hasta entonces no había sido grande. Hubo una gran recepción de obras literarias extranjeras durante este periodo. Por ejemplo, de España llegaron obras como *Das Leben des Lazarillo von Tormes* (1614), y en general múltiples obras picarescas españolas (Carmona, 2000: 45); *Don Quixote* (1620), *Diana* (1646). Pero Alemania se encontraba bajo la gran influencia de Francia, regida por Luis XIV, lo que la condicionó intensamente de forma cultural.

Posteriormente, en su *Deutsche Schaubühne*, Gottsched presentaba el ejemplo de lo que debía ser el teatro ilustrado, concebido, tal y como más tarde formularía Schiller, como una *moralische Anstalt*, es decir, una institución moral; el teatro debía ser didáctico. Si queríamos que el pueblo entendiera la enseñanza moral de las obras de Molière o Corneille, debíamos hacerlas llegar al pueblo, otra vez al igual que pasó con las enseñanzas religiosas, en su lengua natal:

So gewiß sichtbare Darstellung mächtiger wirkt, als todter Buchstabe und kalte Erzählung, so gewiß wirkt die Schaubühne tiefer und dauernder als Moral und Gesetze. (Schiller, 1784: 1)

En el siglo XVII se empezaron a elaborar libros expresamente dirigidos a la traducción como pueden ser las gramáticas comparadas y muchos diccionarios. Comienzan a surgir los diccionarios bilingües o plurilingües (lo más parecido a lo que utilizamos hoy en día). En 1611 aparece *A Dictionary of the French and English Tongues* [A. Islip, 1611] o el *Tetraglotton* [W. Silvio, C. Plantin, 1659] que consistía en un diccionario plurilingüe Inglés-Francés-Italiano-Español. La traducción perderá desde este momento su propósito político anterior para empezar a ser algo meramente estético.

Franceses y Alemanes entenderán la mecánica de la traducción de forma diametralmente opuesta: mientras que los primeros entendían que el traductor debía servir al autor y respetar su estética en la traducción; los segundos defendían que debía ser el autor original quien pensara en las potenciales traducciones de su obra y en el autor-traductor.

La influencia de Luis XIV en Francia, llegó también a la traducción, haciendo que se tradujeran a los clásicos de la mano de Daniel Huet (1630-1721). En 1660 el provenzal Gaspard de la Tende publica en París sus *Règles de la traduction ou moyens pour apprendre à traduire de latin en françois*, el cual sería el primer ensayo de historia de la traducción.

En el s. XVII alemán más que la traducción, cabe destacar la adaptación de temas latinos y, sobre todo, de los modernos (españoles, franceses y flamencos). Así, Martin Opitz, traduce los dramas de Séneca (*Las Troyanas*, 1625) y de Sófocles (*Antígona*, 1636).

Nuevas universidades (Gottinga) e instituciones intelectuales (academias y grupos eruditos) supondrán un importante fermento para la curiosidad intelectual que también se traducirá en la práctica de la traducción. La didáctica de la traducción, ya no se hacía con grandes libros sobre vocabulario o gramática a diferencia de lo que se impartía anteriormente como el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa / Dictionnaire tres ample de la langue françoise et espagnole* [J Pallet, 1604] , o el *Diccionario muy copioso de la lengua alemana y española hasta agora nunca visto*

[N Mez de Breidenbach, 1670], o a la gramática de Oudin, traductor al francés del Quijote.

Lo que sucede ahora en una serie de materiales didácticos sobretudo del francés, inglés e italiano, las llamadas lenguas de cultura. Estos materiales eran como solían ser los de lenguas clásicas: poco prácticos y muy normativos.

Hemos de recordar que en aquella época, el inglés no ocupa el puesto de hoy en día, sino que la *lingua franca* era el francés.

Aunque el inglés se comenzaba a popularizar, sobre todo en Alemania, dados los lazos comerciales y culturales entre ambos países. En este sentido caben destacar dos gramáticas: Christian Ludwig: *Anleitung zur Englischen Sprache*; y Carl Philip Moritz: *Englische Sprache fur die Deutschen*.

Por otra parte el italiano debió su popularidad a su tradición cultural y la antigüedad clásica.

- L'École des jeunes de langues

L'École des jeunes de langues fue creada en el 1669 por parte de Jean-Baptiste Colbert, con el fin de formar a futuros traductores en lenguas orientales, como el turco, árabe, etc. Incluye en el sistema algo que ya existía y que era el colegio de las tres lenguas, creado en el siglo XVI por Francisco I de Francia, el cual impartía cursos de árabe a iniciativa de Maria de Médici. En el siglo XVIII, es anexionada al colegio de los jesuitas. Los alumnos, que eran hijos de diplomáticos o comerciantes franceses establecidos en el imperio otomano, se formaban tanto en París como en Constantinopla. En el siglo XIX, la escuela fue progresivamente absorbida por la escuela de lenguas orientales .

En el siglo XVIII cambiará todo bastante: habrá un gran aumento del número de bibliotecas, base para la traducción, y cada uno de los más de 300 soberanos alemanes tendrá la suya. Los soberanos de Braunschweig, por ejemplo, consiguieron reunir en Wolfenbüttel una de las mejores bibliotecas en literaturas foráneas de la Europa de entonces [M.A.Vega:2004:76]. Con una gran presencia de obras españolas. Precisamente la colección de Wolfenbüttel proporcionará un apoyo fundamental para el

conocimiento y difusión de las obras españolas que Lessing, posterior bibliotecario de la misma, tanto promocionó.

1.6. El siglo XIX

En el siglo XIX, la traducción se generaliza y adquiere un papel fundamental en un tiempo en que la industrialización y la burguesía se convierten en piezas clave. Se consolidan las ediciones íntegras de los modernos. Las bibliotecas, que habíamos mencionado antes en palacios, se extienden a las casas de los burgueses.

Goethe reclamará una *Weltliteratur* con el fin de formar un acervo común literario que traspasara las barreras de cualquier idioma: Scott, Dickens, Tolstoi, Chateaubriand... pasarán a formar parte de la cultura general occidental. Voss, desarrolla una enorme actividad traductora como vemos en algunas obras suyas de Virgilio (1799) y Horacio (en 1806 y 1820). Con la ayuda de su mujer traduciría también a Shakespeare (1818-1826). También, el ministro de Prusia, Wilhelm von Humboldt, escribió introducción a la traducción del Agamenón sería la carta magna de la moderna teoría de la traducción.

Paul Cauer (1854-1921) estableció en la época el dicho: “*so treu wie möglich, so frei wie nötig*”, y escribió en 1905 *Kunst des Übersetzens*.

Nietzsche, por su parte, opinaba que la traducción dependía del sentido histórico de cada nación.

1.7. Alemania: La República de Weimar y el nazismo

En Alemania se desarrollaba la República de Weimar (1918 - 1933). Es de sobra conocido el afán de culturización y creatividad que existió durante la misma, muestra de ello son la gran proliferación de autores y obras dentro de movimientos como el *Expresionismus* o *Die neue Sachlichkeit* o, finalmente el *Dadaismus*.

Se experimentó, por tanto, un gran auge de la cultura nacional que hace menos abundante (en comparación con la actualidad) la traducción de obras extranjeras. No así, en obras académicas sobretodo provenientes de Francia (inmersa entonces en la III República) donde se creó la Asociación de Librepensadores de Francia, que reclamaban

el imperio de la lógica, razón y empirismo. Además, Francia vivía un profundo anticlericalismo.

Cabe hablar, no obstante, del cine ya que este pasó a ser un medio de masas de producción también nacional. películas como *Das Cabinet des Dr. Caligari*, *Nosferatu*, *eine Symphonie des Grauens*, o *Metropolis*, marcan una era dorada para el cine alemán exportándose sus películas a todo el mundo. Sobra decir que en aquella época el cine era mudo y que, por tanto, los “doblajes” se realizaban cambiando aquellas diapositivas en que aparecían inscripciones en alemán por otras de igual o similar formato en la lengua de destino. Muy lejos de los complejos doblajes en estudio actuales de los que hablaremos posteriormente.

Sobre el nazismo, es conocida la afición que tenía Hitler a las artes. Por tanto, la cultura fue apoyada en tanto en cuanto no fuera considerada perniciosa para los ideales nacionalsocialistas. Cabe destacar que cuando nos referimos al término “cultura literaria nazi o nacionalsocialista”, estamos englobando a todos aquellos autores de los países anexionados al III Reich y cuya lengua materna no era necesariamente el alemán.

También el régimen nazi actuó de forma muy diferente frente a los escritores: muchos fueron perseguidos, internados en campos de concentración y asesinados; otros, fueron prohibidos, obligados al silencio o al exilio; otros, finalmente, fueron ensalzados. Como decimos, no sólo escritores alemanes se vieron afectados por la persecución.

Además, mismamente dentro del partido nazi o de las SS podemos encontrar a conocidos escritores como Günter Grass, quien sirvió en el ejército como auxiliar de artillería. Grass señaló que su ingreso en las Waffen-SS no fue intencionado, ya que se había presentado voluntario para servir en submarinos, siendo destinado a la División Panzer SS Frundsberg. Solo sirvió en esa unidad unos meses, cuando tenía 17 años. El propio escritor valora críticamente lo que significó esa *seducción* del poder en los jóvenes de su generación.

Hay que tener en cuenta que, al igual que sucedió en España, mucha de la gente que formaba parte del movimiento fascista de uno u otro modo, lo hacían por salvaguardar su propia vida o la de sus familias, por lo que nos podemos condenar a todos aquellos que formaron parte de este nefasto movimiento. Lo cual quedó demostrado con mucha de la gente procesada durante los juicios de Nuremberg.

1.8. Los juicios de Nuremberg

En lo relativo a los juicios de Nuremberg, que se produjeron en esta localidad alemana entre 1945 y 1946, los jueces de las potencias aliadas (Gran Bretaña, Francia, la Unión Soviética y Estados Unidos) presidieron las audiencias de veintidós criminales nazis. Doce fueron sentenciados a muerte. La mayoría de los acusados admitieron haber cometido los crímenes de los que se les acusaba, aunque la mayoría declaró que seguían órdenes de una autoridad superior.

Sabiendo esto, resulta obvia la importancia de la labor del traductor durante estos procesos. Las audiencias estaban presididas por personas de cuatro nacionalidades y tres lenguas maternas distintas: inglés, francés y ruso; y todo ello debía ser traducido al alemán y viceversa. Y no sólo las declaraciones, sino también las sentencias, vistas, etc.

Estos procesos fueron una experiencia precoz de la traducción simultánea. El estatuto del Tribunal Militar Internacional establecía que los acusados tenían derecho a un juicio justo y que, en consecuencia, debían traducirse todos los procedimientos a los idiomas que los acusados entendieran. Así, la empresa estadounidense IBM desarrolló un sistema de traducción basado en otro anterior usado en la Sociedad de las Naciones en 1931. En la vieja versión, los discursos eran *pretraducidos* y luego leídos simultáneamente en los diferentes idiomas.

En el tribunal de Nuremberg, se utilizaron cinco canales de traducción. El primer canal contenía las transmisiones textuales del orador. Los otros canales eran traducciones al inglés, ruso, francés y alemán. Cada participante del juicio tenía auriculares y había seis micrófonos ubicados en la sala del tribunal: uno por cada juez, el estrado de los testigos y el del orador. Tres equipos de intérpretes trabajaron bajo el mando de Leon Dostert, teniente coronel del ejército de los Estados Unidos, y Alfred Steerel, capitán de la armada de Estados Unidos. Dos equipos se turnaban en la sala de tribunal, mientras el tercer equipo de reserva se sentaba en otra habitación y escuchaba los procedimientos. Un cuarto equipo de traductores auxiliares estaba disponible para otros idiomas tales como el polaco u otros que pudieran ser minoritarios. Además, otros

dos intérpretes se sentaban en un banco detrás de los jueces, a modo de medida adicional.

Debido a estas necesidades complejas de la traducción, en el juicio se fijó un límite de 60 palabras por minuto. Un monitor con un interruptor de control en el área de interpretación encendía una luz amarilla para avisarle al orador si hablaba muy rápido, o una luz roja para indicarle que debía detenerse y repetir lo que había dicho. IMB proporcionó la nueva tecnología gratuitamente para el juicio, con la condición de que el gobierno de Estados Unidos pagara los costos de envío e instalación. Gracias al éxito del sistema utilizado en Nuremberg, posteriormente IMB pudo vender el sistema para su uso en las Naciones Unidas, y es además muy similar al utilizado hoy en día por las instituciones europeas, tema que trataremos en el tercer capítulo.

Podemos afirmar, por tanto, que esta forma de interpretación es una de las primeras que más se asemejan a como la entendemos hoy en día, con elementos electrónicos incluidos. La máquina comenzaba a ser partícipe de la comunicación humana. (Marijana Milicevic: 2011)

2. Los medios de comunicación de masas, la irrupción de Internet.

Como decíamos al final del capítulo anterior, la “máquina”, en cualquiera de sus variantes, comenzó a formar parte de la vida del ser humano de forma exponencial.

Podemos encontrar a los precursores de la comunicación humana electrónica en el telegrama (h. 1837), los famosos teletipos usados con asiduidad durante la Segunda Guerra Mundial, o el teléfono (1871). Estos son sólo algunos ejemplos de lo que vendría después: teléfonos móviles, ordenadores, tabletas, PCs, y un sinnúmero de aparatos.

Se creó un nuevo lenguaje: el informático, y ello potenció aún más el uso del inglés como *lingua franca* alrededor del mundo. La información empezó a viajar a la velocidad de la luz y todo aquello que ocurría en un lugar, era recibido segundos después en la otra punta.

Esto conllevó también un nuevo modo de tratar la información. Si esta viajaba tan rápidamente, aquellos que la interpretaban (medios de comunicación que transmitirían la información a la población local) no podían ser menos. Esto se hace notar sobre todo en la televisión y la radio, los medios de comunicación más inmediatos después de internet. La información “bruta” llega a las redacciones y una vez allí tiene que ser traducida, en primer lugar si en la redacción no se conoce esa lengua, o en último lugar en caso de que esa lengua fuera conocida más ampliamente como puede ser el inglés y traducida en última instancia a la hora de la redacción y/o elaboración de la noticia.

También nos encontramos con casos en que la información, aunque esté en lengua extranjera, no necesita de ninguna traducción; un ejemplo de esto es la información transmitida en inglés en los países escandinavos como Noruega, Suecia, Dinamarca..., en donde la población casi en su totalidad es totalmente bilingüe, y no necesita tanto que la información les sea traducida al 100%.

Pero pongámonos en situación. Todos recordamos los atentados de Estados Unidos del 11 de septiembre de 2001. Fue la primera vez en la historia que un atentado era reproducido en directo simultáneamente por televisiones de todo el mundo. En este caso no se trataba de hacer ninguna traducción de una noticia, ya que las imágenes transmitidas resultaban tan novedosas, impactantes y desconcertantes para el presentador como para el espectador, hablaban por sí solas. En ese momento

simplemente se traducía la información visual (universal), en verbal (particular) en cada uno de los informativos del mundo.

Minutos después, el presidente de Estados Unidos, George Bush, comparecía en una rueda de prensa hablando de lo sucedido con los medios de comunicación. En ese caso, un intérprete de la cadena transmitía en castellano las palabras del presidente americano.

Cabe destacar, que en una noticia de estas características, las emociones juegan un papel muy importante en la transmisión de las ideas tanto del interlocutor original, como del traductor e incluso en la percepción del mensaje por parte del destinatario final (en este caso, un telespectador).

No obstante, el discurso del expresidente Bush, aunque emotivo, se aleja del tipo de discurso característico de los primeros instantes. En este manejo de las emociones el traductor puede tomar dos vías:

Distanciamiento: Esta opción puede ser válida cuando se quiere evitar un mal mayor. Por ejemplo, si creemos que ciertas declaraciones pueden resultar especialmente sensibles por su severidad a un cierto grupo de gente, el traductor podría distanciarse del hablante de varias maneras:

1. Utilizando el discurso indirecto. De este modo, en lugar de utilizar la primera persona del singular, mimetizándose con el hablante, el traductor puede utilizar el discurso indirecto, que si bien es más complejo, puede darle cierto margen de maniobrabilidad a la hora de poner una distancia entre el emisor y el receptor.
2. Empleando eufemismos, evitando así el uso de palabras malsonantes, pero quizás abusando de la subjetividad del traductor.

Literalidad: Otra opción es ajustarse palabra por palabra a lo que dice el emisor, de esta manera nos estaremos escudando en la literalidad del discurso y no se podrá acusar al traductor de manipularlo. También puede darse la situación de que el emisor sea extremadamente irrespetuoso con algo, y si el traductor hiciera una interpretación, podría restarle importancia al asunto (quizás por vergüenza o concienciación en pronunciar las mismas palabras).

(Parkinson de Saz: 1984)

Por tanto, destacaremos a modo de resumen que la invención de tanto las máquinas como los medios de comunicación ha implicado un cambio en la forma de interactuar entre nosotros, y en consecuencia, de interpretar la información que recibimos en nuestro día a día. Paralelamente, esa información ha de ser retransmitida de forma que llegue al mayor número de personas posible (en ello se basan los medios de comunicación de masas, que han ido tomando forma durante el presente y el pasado siglo). siguiendo con el ejemplo de las redes sociales, con un *tweet*, obtendríamos el siguiente gráfico³ [Fig. 3]. Concretamente, esta red social a diferencia de otras, cuenta con la ventaja -y al mismo tiempo inconveniente- de que todas sus publicaciones están limitadas a los 160 caracteres, por tanto la información ha de ser breve y concisa, pero además nos encontramos con el problema de que muchas veces, tras la traducción de un *tweet* que podría considerarse largo, no es publicable en otros idiomas por superar esta longitud, por tanto en traductor debe tener en cuenta también este factor y actuar en consecuencia; muchas veces reelaborando la idea, o reestructurando la frase para obtener un resultado adecuado, pero sin perder el significado esencial de la misma.

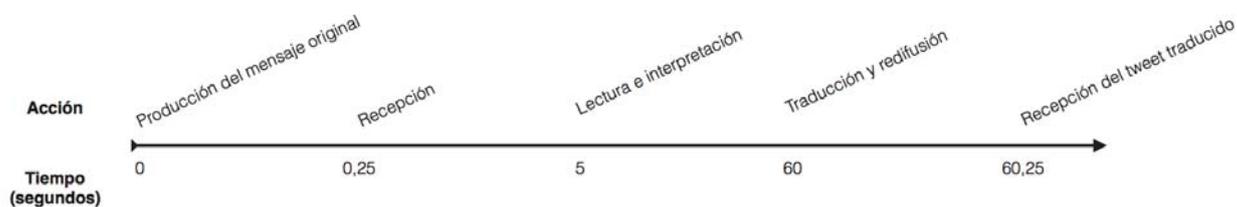


Fig. 3

- Ver anexo II - Mapa del uso de las principales redes sociales en el mundo

2.1. Los diccionarios *online*.

Hablando de traducción, es también inevitable hablar de los diccionarios ya que constituyen la base de esta actividad, y en pleno siglo XXI, de internet ya que han supuesto que cualquiera pueda acceder a los mismos en cualquier momento y en cualquier lugar, desde su ordenador o incluso con su smartphone.

³ Gráfico personal expresando el tiempo medio de difusión de 5 *tweets* reales a modo de prueba obtenidos de la red social *Twitter* (23/6/2016)

Pero puede parecernos que estos modernos diccionarios, empezando por la ya célebre página web de la RAE y pasando por nuestro famoso PONS, fueron siempre tal y como los conocemos hoy, y es que también han ido sufriendo cambios y modificaciones a lo largo del tiempo.

Hablando de la RAE, creada en 1713 por el marqués de Villena, se fijó como tarea prioritaria la elaboración de un diccionario de la lengua castellana, «*el más copioso que pudiera hacerse*». Tras lograr este objetivo en 1726, año de publicación del primero de los seis tomos del *Diccionario de autoridades*, la academia no ha cesado de renovar sus ediciones continuamente. La obra lexicográfica académica por excelencia es el *Diccionario de la lengua española*, del que se han publicado ya veintitrés ediciones desde 1780.

A continuación me gustaría destacar algunos de los principales diccionarios alemanes tanto bilingües como monolingües. Hablo de estos últimos puesto que es tarea esencial conocer ambas lenguas, la de origen y destino, para realizar la labor del traductor. No podremos traducir al alemán si no conocemos su léxico, sintaxis o reglas gramaticales.

Duden: Parece el diccionario alemán por excelencia y el homólogo germano de la RAE. El caso de Alemania es curioso, pues a diferencia de España, Francia o Inglaterra, no existe una Real Academia de la lengua como tal. El diccionario Duden fue publicado por primera vez en 1880 por Konrad Duden, constaba de 28.000 entradas y fue declarado fuente oficial de la ortografía en la administración prusiana. Actualmente cuenta con 26 ediciones y es que el diccionario se actualiza regularmente cada cuatro o cinco años a lo sumo, incluyendo palabras como préstamos, neologismos, y nuevas palabras que van surgiendo constantemente en procesos de creación de palabras tan característicos del alemán como la *Wortbildung*. [fig. 4]

La ortografía alemana se decidía en realidad por los editores de los diccionarios Duden. Tras la Segunda Guerra Mundial esta tradición se mantuvo en dos centros diferentes: Mannheim en la RFA y Leipzig en la RDA.

A principios de los años 50, otras editoriales empezaron a atacar el monopolio de Duden sacando a la venta sus diccionarios, que no siempre se ceñían a las normas "oficiales" de Duden. En respuesta a esto, el ministerio de Cultura de la RFA declararon oficialmente las normas de Duden como vinculantes en noviembre de 1955.



Fig. 4

Su primer volumen es *Die deutsche Rechtschreibung* y llega a convertirse en la referencia nacional de la ortografía, sobretodo tras la reforma de la ortografía alemana en 1996. Esta reforma fue un acuerdo firmado por los países germanoparlantes (Alemania, Austria, Liechtenstein y Suiza) a excepción de Luxemburgo, que no apoyó la reforma. Debemos imaginarnos el desconcierto de la sociedad alemana en esta época, con una reforma tan sustancial de su ortografía, ya que mucho de lo que hasta entonces se consideraba correcto, dejó de estarlo; un ejemplo claro es el uso de la *Eszett* o *scharfes Es* (β), una letra muy común en la lengua alemana que pasó a regirse por normas completamente distintas. Por ejemplo, antes de dicha reforma, esta letra podía emplearse al final de la palabra (Ej.: *Richard Strauß*) Me gustaría detenerme muy brevemente en esta grafía, y destacar que su uso se restringe prácticamente al ámbito de Alemania y Austria, ya que ni en Liechtenstein ni en la Suiza germanoparlante es empleada. Además, su grafía no correspondió siempre a la actual, sino que ha ido evolucionando con el paso del tiempo [fig. 4].



Fig. 4

Además de esto, la reforma se centró en los siguientes aspectos:

(DUDEN: 2016)

- correspondencia entre letras y sonidos (incluyendo extranjerismos)
- uso de las mayúsculas
- palabras que se escriben juntas o separadas

- uso del guión
- puntuación
- división de palabras al final de cada fila

Langenscheidt: La editorial fue fundada en Berlín concretamente en el año 1856, en lo que era entonces Prusia, por parte de Gustav Langenscheidt junto a su profesor de idiomas Charles Touissant quien desarrolló en 1856 un nuevo método de transcripción fonética, el cual marcaría un antes y un después en la didáctica de las lenguas. El primer producto de la recién creada empresa fue un curso de francés por correspondencia, que marcó un antes y un después en la enseñanza de las lenguas, con el aprendizaje a distancia. Con la construcción del muro de Berlín en el año 1961, se crearon obviamente nuevos problemas logísticos y la editorial se instaló en Múnich, que se convertiría poco a poco en su sede principal. En 1983 creó Alpha 8 English, el que sería primer diccionario electrónico del mundo.

Hoy en día bajo la denominación *Bibliographischen Institut und F.A. AG*, grupo creado por Langenscheidt, se agrupan otras editoriales como Brockhaus, o Dudenverlag. (Maria Ebert: 2006)

PONS: Este es quizá uno de los más interesantes, ya que probablemente ha sido el diccionario más utilizado por todos nosotros durante el grado, sobretodo en asignaturas como traducción y especialmente en su versión web.

Anteriormente esta editorial era conocida como Klett, que publicó su primer diccionario en Stuttgart en 1948. Posteriormente, en 1960 se publicó su primer diccionario bilingüe en francés. La idea de la marca PONS surgió en el año 1978, idea del editor Michael Klett. Desde entonces, las obras editadas por PONS se caracterizan por su logotipo de puntos azules sobre fondo verde. A partir de 1980, junto a los diccionarios, PONS edita también cursos de idiomas, gramáticas y diversos materiales para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

A partir de 2001, PONS crea su primer diccionario en internet, aunque por aquel entonces sólo estaba disponible partiendo del alemán y hacia otras cinco lenguas diferentes: español, francés, inglés, italiano y polaco. Se incluían más de 120.000

entradas, modismos y frases hechas. A partir de entonces se fue ampliando el rango de lenguas disponibles y términos.

Durante estos años, además, PONS fue autofinanciando su propio diccionario a través de su web, de forma que en 2008 se lanzó el nuevo diccionario on-line, www.pons.eu, [fig. 5 y 6] donde en la actualidad figuran más de 12 millones de entradas, modismos y frases hechas en muchos más idiomas: alemán, esloveno, español, francés, griego, inglés, italiano, latín, polaco, portugués, ruso y turco. Además, el diccionario incluye la posibilidad de escuchar la pronunciación real de los términos que en él se encuentran, pulsando el altavoz junto a dicha palabra.

C a b e
destacar esta
función, cada
v e z m á s
presente en
l a s
plataformas
tecnológicas.
P o d e m o s



Fig. 5

encontrar su origen en los diccionarios en CD-ROM que empezaban a incluir este tipo de grabaciones, aunque esta función encontró realmente su revulsivo en internet y con la llegada de las “voces sintéticas”, es decir, ya no era necesario pregrabar con voz humana cada una de las palabras que incluía un diccionario, sino que podía ser “improvisada” en el mismo momento mediante un programa informático.

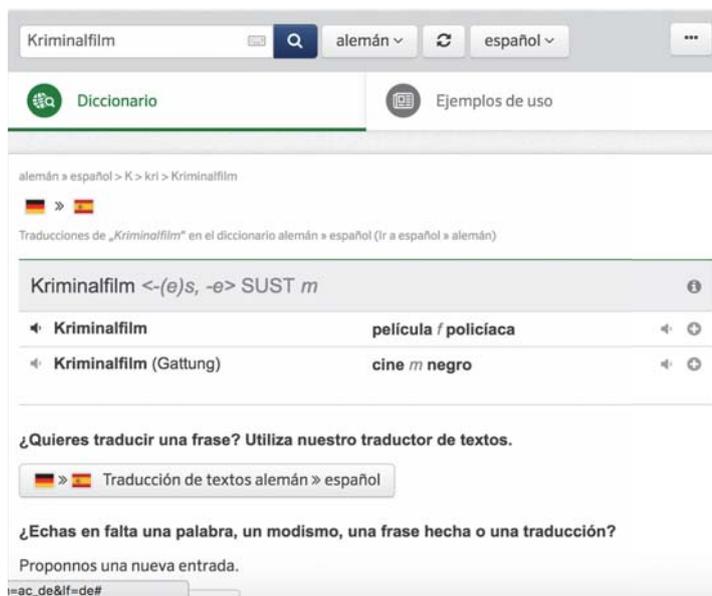


Fig. 6

Veremos este tema más adelante y en más profundidad con las grandes

corporaciones multinacionales, y en especial con Google Translate.

2.2. Software para el traductor

Si nos adentramos más específicamente en el ámbito de la traducción, podemos encontrar numerosos programas informáticos diseñados por y para el traductor, que incorporan desde corpus personalizados de palabras, hasta programas que memorizan estructuras sintácticas complejas, que proponen cuando es más oportuno. Se tratan de programas denominados de memoria de traducción. Los cuales, a diferencia de los de traducción automática o automatizada (TA) como Google Translate; recuerdan y almacenan la situación y contexto en que fueron producidas las distintas composiciones.

Pero veámoslo con ejemplos prácticos:

SDL Trados: Es quizá uno de los programas más populares y extendidos del mundo. Su concepción se remonta a los años 70 en Stuttgart, aunque no es hasta los 90 cuando comienza a ser comercialmente viable. (L. Fernández Sierra: 2009). En su página web podemos encontrar disponibles para descargar tanto una versión para traductores *freelance* como otra para corporaciones y empresas. Su gran atractivo es la realización de traducciones de una forma rápida pero segura. Esto lo consigue a través de su sistema de memorización de traducciones por parte de todas las personas que han trabajado en ella. Es decir, las traducciones se convierten en algo colaborativo a realizar entre las distintas personas que forman parte del proyecto, y no sólo en lo que a la revisión de los trabajos se refiere, sino también a que una persona que en ese momento no esté utilizando la plataforma, puede ayudar a otra que sí lo está con sus traducciones previas. Y no sólo eso, sino que gracias a un servicio llamado *SDL Language Cloud Machine Translation*, un traductor puede inspirarse en el trabajo de miles de personas que en el mundo han utilizado esta herramienta para completar su obra. El accesorio *SDL MultiTerm 2015*, ayuda al traductor con el vocabulario más específico y el comprobante de calidad a tiempo real de la traducción (QA⁴) corrige errores de gramática y formato.

⁴ Siglas en inglés para *Quality Assistant*

Lo curioso de todos estos accesorios es que están también disponibles para agregarse como complementos del famoso programa Microsoft Word, por lo que el traductor no tiene que aprender a manejar este programa de forma exclusiva.

La característica principal y más atractiva que presenta SDL Trados es la de la división de pantallas, algo realmente práctico cuando trabajamos de un texto de origen a otro de destino: [Fig. 6]

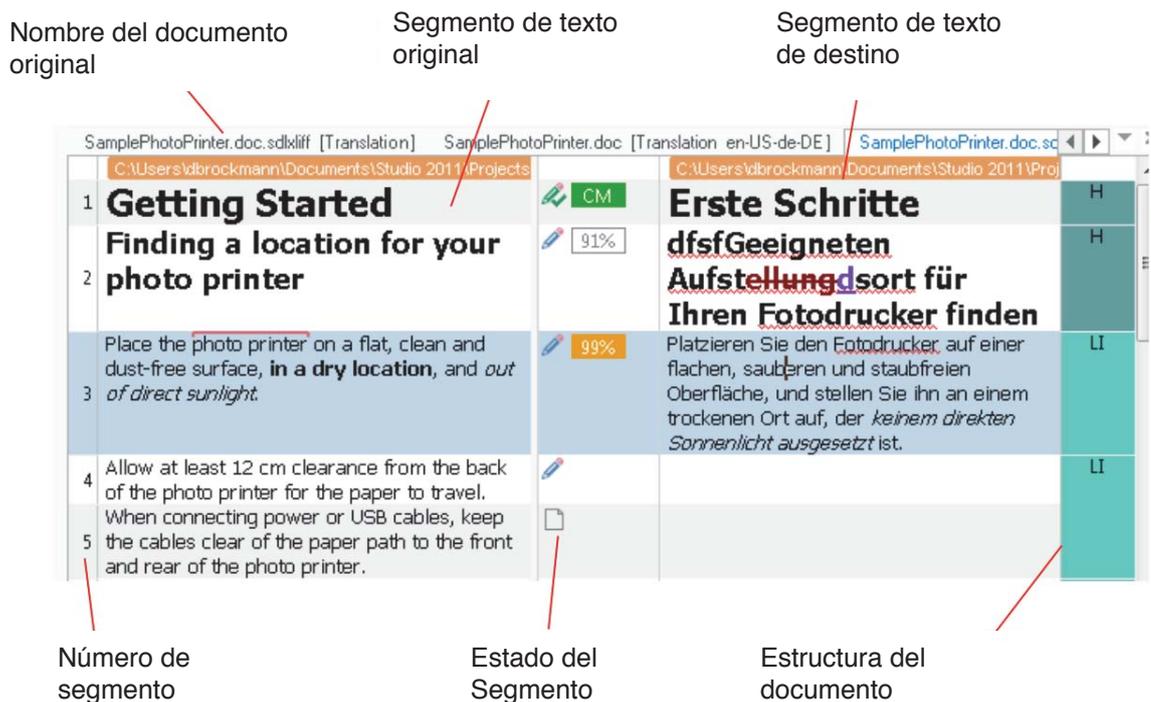


Fig. 6

El texto se divide en segmentos, cada uno de ellos en la lengua original y de destino, que se pueden editar de forma individual. Cada segmento puede corresponderse con un párrafo para tratar el texto de forma más sencilla. Además, en cada sección el texto podemos ver el porcentaje de texto ya tratado, y de estar completo, la verificación del programa.

Hoy en día, muchos de los estudios y organismos dedicados a la traducción de documentos emplean este programa, que si bien no es económico ni sencillo de utilizar en un primer momento, permite una gran versatilidad, tener un mayor control de calidad y una percepción mucho más visual del trabajo realizado.

ApSIC Xbench: Con Xbench, lo que conseguimos es tener a nuestra disposición toda nuestra terminología personal con un simple clic. Xbench funciona en segundo plano desde cualquier aplicación en la que el usuario esté trabajando. Sólo tenemos que cargar nuestros glosarios, corpus, listas... y cuando necesitemos acudir a ellos, tendremos que pulsar Ctrl+alt+intro y se nos desplegará un menú con todos ellos. Incluso podemos añadir archivos creados con el programa anterior, SDL Trados, por lo que sería un perfecto complemento. (José Carlos Gil: 2014)

También cuenta con un corrector ortográfico (similar al de Word) que detecta errores ortográficos en las palabras.

Con este programa también podemos crear nuestras propias listas de comprobación o “*self check-lists*” como las denomina el mismo, donde somos nosotros quienes podemos decidir lo que queremos que el programa revise para asegurarnos de que nos nos olvidamos de nada y que la traducción sea siempre perfecta.

Caben destacar los siguientes elementos del programa:

Proyecto: Definición de archivos junto con sus prioridades y relaciones. Lo primero que se debe hacer en ApSIC Xbench es definir un proyecto que incluya la terminología que se desea buscar e indicar cómo se debe buscar.

Traducción en curso: ApSIC Xbench permite marcar un archivo o un conjunto de archivos como “traducción en curso”, además, las funciones de QA se pueden llevar a cabo únicamente en los archivos definidos como traducción en curso. Lista de comprobación: Una lista de comprobación es una serie de búsquedas que se pueden ejecutar bajo un mismo epígrafe.

PowerSearch: Se trata de un modo especial de búsqueda, por el cual se pueden definir condiciones y/o negaciones a la cadena de búsqueda a fin de llevar a cabo búsquedas complejas. Se trata de una función muy útil para actividades relacionadas con QA.

Comodín de Microsoft Word: ApSIC Xbench también permite efectuar búsquedas utilizando los controles de Microsoft Word.

(Manual de Usuario ApSIC Xbench: 1999)

STAR’S Translation System: Se trata de un programa de traducción técnica adaptada a diferentes campos. En su página web menciona: páginas web, documentos,

automovilismo, electrónica, ingeniería, servicios financieros, sector público, localización de software, ciencias humanas, producción y facturación y doblajes.

Cabe destacar aquí el término “localización”, que no había surgido hasta ahora, el cual se refiere a la traducción de contenido multimedia e informático. Se aplica sobretodo a lo relativo a software informático, videojuegos, etc. La localización tiene una complicación añadida y es que no trabaja sólo con texto sino que el traductor (o localizador) tiene que saber manejar códigos de edición informática y asegurarse que la composición resultante no varía por accidente. Es decir, si un traductor, al trabajar con una página web, toca por error el código con el que se configura la página, podría estropear la apariencia o características de dicha página por completo. Con esta posibilidad también trabaja este programa:

All our translators work in a protected environment. This means that they see only the strings for translation and cannot touch your code, enabling us to deliver clean files ready to install and publish immediately.⁵

Pero esta compañía no sólo ofrece la posibilidad de comprar su programa, sino que ellos mismos disponen de un gabinete de traducción, capaces de traducir todo lo mencionado anteriormente desde y hacia más de mil variedades lingüísticas (incluyendo dialectos).

El inconveniente que podríamos encontrar a estos métodos de traducción en su conjunto, es que los programas informáticos con los que este tipo de compañías trabajan debe actualizarse constantemente para que pueda seguir siendo útil: reconocer extensiones⁶ nuevas de los archivos, programas nuevos, etc. Y eso trae consigo unos grandes gastos de producción, ya que estos programas, al ser de carácter técnico, tienen en su conjunto un precio bastante elevado, además de los programas de formación constante de sus empleados y otros gastos derivados del cambio continuo que se necesita.

⁵ “Nuestros traductores trabajan en un entorno protegido. Esto significa que sólo pueden ver aquello relacionado puramente con la traducción, y no pudiendo tocar el código, permitiéndonos entregar archivos limpios, listos para instalar y publicar inmediatamente.” Web oficial de STAR’S Translation System; sección “Translation Services”; subsección “Software Localization”. <http://www.star-ts.com/translation-services/websites/>

⁶ Por “extensión” nos referimos al formato de los archivos. Algunos ejemplos serían: .doc, .xml, .ppt, .pdf, ...

Finalmente, las traducciones son corregidas y verificadas por organismos independientes.

A modo de resumen, podemos decir que todos estos programas comparten unos objetivos comunes como es el ahorrar nos tiempo, optimizar nuestros recursos, tener un código unificado y en definitiva, hacer más fácil tanto la actividad del traductor como de todos aquellos que colaboran con él en los distintos procesos de elaboración del texto traducido, por ejemplo los editores de libros en la editoriales, agencias de publicidad para campañas publicitarias, etc.

2.3. Las grandes multinacionales: Google

Todas las grandes multinacionales tecnológicas han ido implantando en su software distintas funcionalidades lingüísticas: desde los sintetizadores de voz de Google, Apple (Siri) y Microsoft (Cortana), hasta el programa de traducción automática más conocido en todo el mundo: Google Translate.

La función de la voz sintética permite pronunciar palabras que podrían no estar registradas en un diccionario, ya sea por su reciente creación o porque sean incorporaciones de otros idiomas, o incluso pronunciar palabras de lenguas tan minoritarias o extrañas que resultaría imposible hacerlo de otro modo bien por falta de recursos o porque sería una tarea demasiado costosa. Además, no sólo podemos hacer que las palabras sean pronunciadas, sino frases o discursos enteros lo cual nos hace darnos cuenta de la sonoridad de las palabras en un sentido más amplio.

Pensemos que para que un programa informático tuviera que pronunciar una palabra que no estuviera registrada, necesitaría de una locución humana pregrabada para poder expresarla. De este modo, nos ahorramos este paso y además podemos hacer que incluso palabras que “no existen” puedan ser escuchadas. Me refiero en este caso a la lengua alemana, que crea palabras prácticamente a diario, mediante por ejemplo la *Wortbildung*. Imaginemos el gasto y esfuerzo que comportaría actualizar un diccionario constantemente.

El mayor exponente en cuanto a los traductores automáticos y programas de síntesis de voz se encuentra en Google Translate, más conocido por todos como “el traductor de Google” el traductor online más utilizado del mundo, utilizado por más de 200 millones de personas cada día en todo el planeta. Google Translate permite no sólo escuchar aquello que hemos escrito en el idioma original o traducido en el de destino, sino que además nos permite dictar aquello que queremos comunicar y aparecerá escrito de forma automática en la lengua de origen y destino. Esto crea a su vez una función muy interesante y es que dos personas que no tengas ni idea de sus respectivos idiomas podrían tener una conversación gracias a este programa.

Actualmente, Google Translate trabaja con más de 100 lenguas entre las que se incluyen algunas lenguas minoritarias peninsulares como el catalán, gallego y euskera, en todas ellas es usado el sintetizador de voz como método de pronunciación.

Hemos destacado ya el dictado de voz y la escritura como métodos de entrada de texto, pero no son los únicos. Google además cuenta con otros métodos como: *Fotos* (traduce texto fotografiado), *Observa* (utiliza la cámara del móvil para hacer traducciones instantáneas) y *Escribe con el dedo* (nos permite escribir el texto directamente sobre la pantalla). No obstante, tanto la página web como la aplicación están constantemente actualizándose y mejorándose.

La aplicación móvil de Google Translate es especialmente interesante ya que tras la última actualización nos permite integrarla en otras aplicaciones como WhatsApp para traducir conversaciones en distintos idiomas de forma automática. [fig. 7]

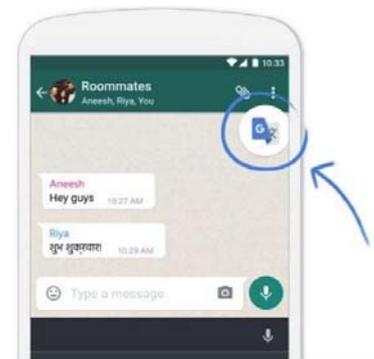


Fig. 7

Es interesante la forma en que trabaja el programa. Como hemos dicho, se basa en estadísticas, pero nunca traduce de una lengua a otra (L1 → L2), sino que traduce normalmente al inglés y de ahí a la lengua de destino (L1 → EN → L2). Hay excepciones como es el caso del catalán, en donde se traduce primero al castellano, y por último a la lengua de destino (CAT → ES → L2).

No obstante, desde septiembre de 2016, Google se encuentra trabajando en un sistema de *deep learning*, que desecharía el sistema actual de traducción estadística.

Este sistema se basa en la traducción de estructuras sintácticas complejas como unidad en lugar de traducir fragmento a fragmento como hacía hasta ahora. Utilizan lo que ellos mismos llaman la predicción basada en “conexiones neuronales profundas”, que mejoran el resultado de la traducción basándose en el comportamiento humano. Por ejemplo: “Las rojas rosas” sería una oración correcta a nivel sintáctico, pero “Las rosas rojas” será seguramente una traducción más acertada, siempre teniendo en cuenta el contexto. [Fig. 8] (Google: 2016)

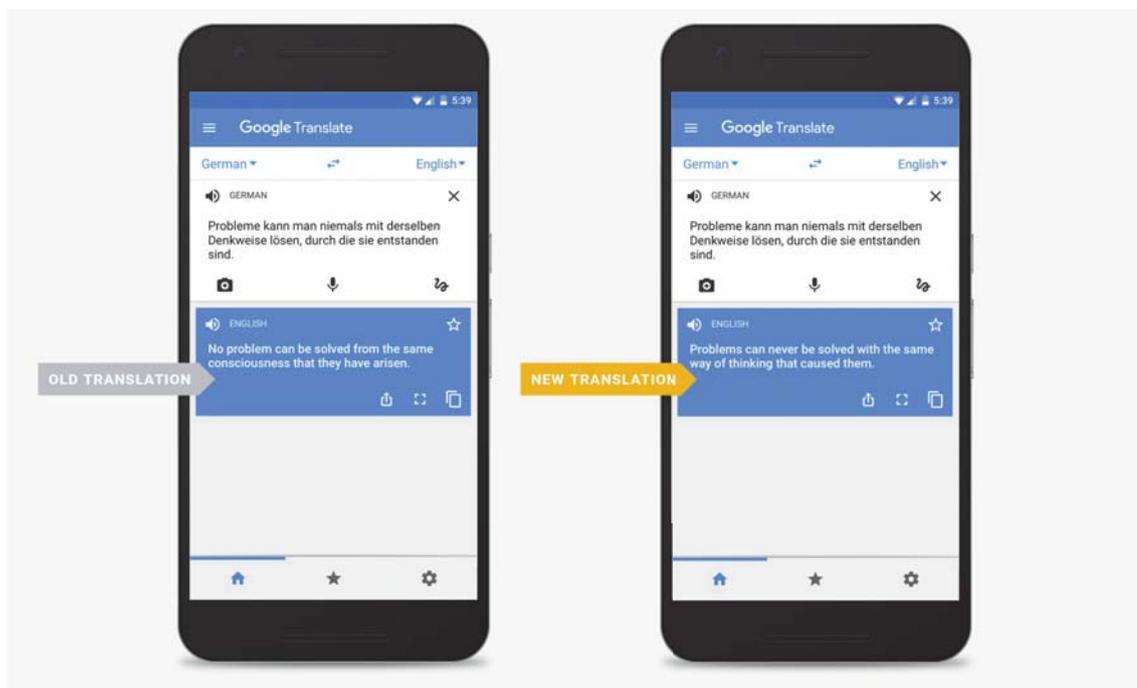


Fig. 8

- Google API

Se trata de una versión derivada de Google traductor creada en 2011 que produce unas traducciones más avanzadas en formato HTML, enfocada a desarrolladores web. A diferencia del traductor corriente no es gratuito, aunque su coste es muy reducido comparado con los programas vistos anteriormente: 20 dólares (USD) por cada millón de caracteres.

Pero la cosa no se queda aquí, y es que Google sigue expandiéndose y ampliando el rango de lenguas en que ofrece este servicio, y es que actualmente se encuentra desarrollando otras 14 entre las que se encuentran lenguas como el tibetano, cheroqui o el guaraní. (Google: 2016)

No obstante, sabemos que Google Translate está lejos de ser perfecto, y que en muchas ocasiones sus traducciones, por el hecho de ser automáticas, son bastante cómicas. Es aquí cuando nos damos cuenta de la insustituible labor del traductor humano. Una máquina (al menos a día de hoy) no sabrá distinguir los distintos usos de las palabras en función de un contexto complejo que no aparezca explícitamente en el texto, como mucho podrá basarse en estadísticas realizadas de su empleo o en bases de datos provenientes de otros diccionarios o herramientas. No obstante, es siempre el propio ser humano quien debe tener la última palabra en qué término utilizar, ya que también podría variar su utilización en función de la situación en que nos encontremos⁷.

⁷ Nos remitimos aquí al capítulo 2, página 20: las emociones el traductor y el tratamiento de la información.

3. La Unión Europea

3.1. Las labores de traducción e interpretación en los organismos europeos

Continuando con la traducción moderna tal y como la entendemos hoy y especialmente tras la II Guerra Mundial⁸, resulta inevitable acordarnos de la que es posiblemente la comunidad con la actividad traductora más intensa en nuestro continente.

Tras la creación de la CECA, Benelux, CEE y finalmente UE surge la necesidad para los mandatarios de los distintos países de entenderse en las distintas lenguas, y así con cada nueva adhesión hasta la actualidad. En la UE, de esta tarea se encarga la Dirección General de Traducciones (DGT) con sede en Bruselas y Luxemburgo, algunas subsedes en los distintos países europeos y que cuenta con más de 2500 trabajadores, lo que la convierte en uno de los mayores gabinetes de traducción del mundo. Este organismo traduce a las 24 lenguas oficiales de la Unión (búlgaro, croata, checo, danés, holandés, inglés, estonio, finés, francés, alemán, griego, húngaro, irlandés, italiano, letonio, lituano, maltés, polaco, portugués, rumano, eslovaco, esloveno, español y sueco)

Las funciones principales de la DGT en la UE son traducir leyes, propuestas, informes, correspondencia y, en definitiva, cualquier documento elaborado por la Comisión Europea; ayudar a la Comisión en sus comunicados públicos en cualquier lengua oficial de la UE; revisar y editar las publicaciones de los comisarios que escriben en lenguas diferentes a sus lenguas nativas; y dar consejo a otros departamentos de la Comisión en materia lingüística y elaboración de páginas web en distintos idiomas (Comisión Europea: 2016).

Pero está claro que absolutamente todo no puede ser siempre traducido a las 24 lenguas oficiales (lo cual implicaría un gasto y esfuerzo enormes), sólo se traducen a todas las lenguas aquellos documentos indispensables o enormemente importantes para la ciudadanía. La mayoría de los documentos se traducen a las lenguas mayoritarias de la UE (inglés, francés y alemán) aunque todo depende. Por ejemplo, la comparecencia de un eurodiputado español puede traducirse a estas lenguas, pero también estará disponible en español, si ésta es la lengua original del discurso.

⁸ Referencia al capítulo 1: La evolución histórica; apartado 1.8.: Los juicios de Nuremberg.

Pero la Unión Europea también echa mano de traductores externos (freelance) que quieran colaborar con las funciones de la Comisión. Pero no cualquiera puede formar parte del cuerpo de traductores externos de la Unión. Se deben cumplir determinados requisitos establecidos por la propia UE, superar un riguroso proceso de selección.

Además, la unión Europea pone a disposición de los usuarios un sistema denominado MT@EC. Consiste en un programa descargable desde su página web, el cual puede ser utilizado tanto por traductores expresamente dedicados a la UE como aquellos que trabajan para organismos públicos de los países comunitarios de forma totalmente gratuita. El programa es un sistema de memoria de traducción capaz de traducir desde y hacia cualquiera de las 24 lenguas oficiales de la Unión y que funciona mejor con los textos administrativos, ya que es en el ámbito para el cual ha sido creado y dónde más se ha utilizado, por lo que cada día recoge nueva información sobre las traducciones institucionales que se realizan.

4. Conclusión

A modo de conclusión final y respondiendo a las preguntas que nos hacíamos en la introducción de este TFG, podemos decir que los métodos de traducción sin claramente distintos desde sus comienzos hasta hoy, pero lejos de detenerse su avance, parece que es ahora más que nunca (o al menos más rápido que nunca) cuando la actividad traductora está evolucionando, y es que a medida que pasa el tiempo van surgiendo nuevos programas dedicados al entendimiento intercultural y vamos descubriendo nuevas funciones de los programas que ya existían.

Además, el que todos y cada uno de nosotros podamos tener acceso a este tipo de tecnología, nos confirma la democratización de la traducción. Y no sólo porque seamos capaces de tener programas como Google Translate en nuestro *smartphone*, sino porque prácticamente todo el mundo es capaz de acceder a manuales de traducción o ejercicios, ya sean en papel o en línea.

Vemos que a la pregunta que nos hacíamos al principio de si una lingua franca supone una amenaza para la labor del traductor podemos responder un rotundo no, y es que este tipo de lenguas, aunque cambiantes durante toda la historia, siempre ha existido. Y como hemos visto que decía Nietzsche, “la actividad traductora de un idioma depende de la comunidad de hablantes y su sentido como nación”. Es decir, que por mucho inglés que sepamos en España o en cualquier país. siempre preferiremos la comodidad de poder escuchar música, leer novelas o ver películas en la lengua con la que nos manejamos y con la que hemos crecido: nuestra lengua materna. Podemos ver un caso parecido en las cuestiones relativas al nacionalismo, y es que en regiones como Cataluña y País Vasco en España, o incluso en Baviera en Alemania; aunque todos tengan una lengua nacional común (el español o el alemán), insisten en doblar las películas, por ejemplo, a su propia lengua o en traducir las novelas nacionales.

Pero no sólo es una cuestión de comprensión. Pongamos un ejemplo: En los países europeos escandinavos (donde tradicionalmente se encuentra el porcentaje más elevado de habitantes bilingües -lengua materna < > inglés-) 86% en el caso de Suecia frente al 22% en el caso de España (Eurobarómetro especial 386, 2012) ; la llave para conseguir una plena integración familiar, laboral, etc. es hablando el idioma local. Pero, ¿por qué ocurre esto si prácticamente todo el mundo es capaz de hablar sueco e inglés

indistintamente? Esto puede deberse simplemente a un factor emocional: aquellas personas que son capaces de hablar en nuestra lengua materna aunque sean extranjeras las sentimos automáticamente más cercana. Creo que todos nos hemos sentido más abiertos y hemos mostrado más interés por aquellas personas que a su vez se interesan por conocer nuestra lengua, se trata simplemente de un gesto de buenas intenciones y una actitud personal abierta.

Para finalizar, queremos destacar la importancia que ha tenido los procesos de traducción desde siempre en la historia, como forma de entenderse entre los diferentes pueblos y culturas. Hemos hecho un repaso desde los más antiguos. Grecia, Roma, Egipto... pasando por la conquista de América y hasta la etapa actual. En todas y cada una de ellas hemos visto cómo la actividad principal del traductor es la de arrojar luz sobre temas desconocidos y tender puentes entre personas. De nada hubieran servido los mayores descubrimientos de la historia si nadie hubiera estado allí para interpretarlos, cuán diferentes pudieran haber sido las cosas si no existieran intérpretes que ayudan a modo de mediadores entre las diferentes naciones del mundo con el fin de encontrar solución a los conflictos más graves...

Pero principalmente cabe destacar la evolución que la traducción ha sufrido en los últimos tiempos y la cual es el eje sobre el cual se articula este TFG. Vemos sobre todo como la actividad traductora ha avanzado de más individualista a más colaborativa: desde la traducción clásica, en la que el traductor se sentaba frente a un papel con varios diccionarios a su lado, hasta la traducción corporativa de programas como SDL Trados, que revolucionó el mundo de la traducción con la base terminológica que lanzó en el año 1990. Hoy en día herramientas como el *deep learning*, utilizado por Google Translate, hacen que la traducción automática mejore de forma exponencial, de este modo, quizás un día estas traducciones lleguen a ser realmente veraces.

5. Bibliografía y fuentes

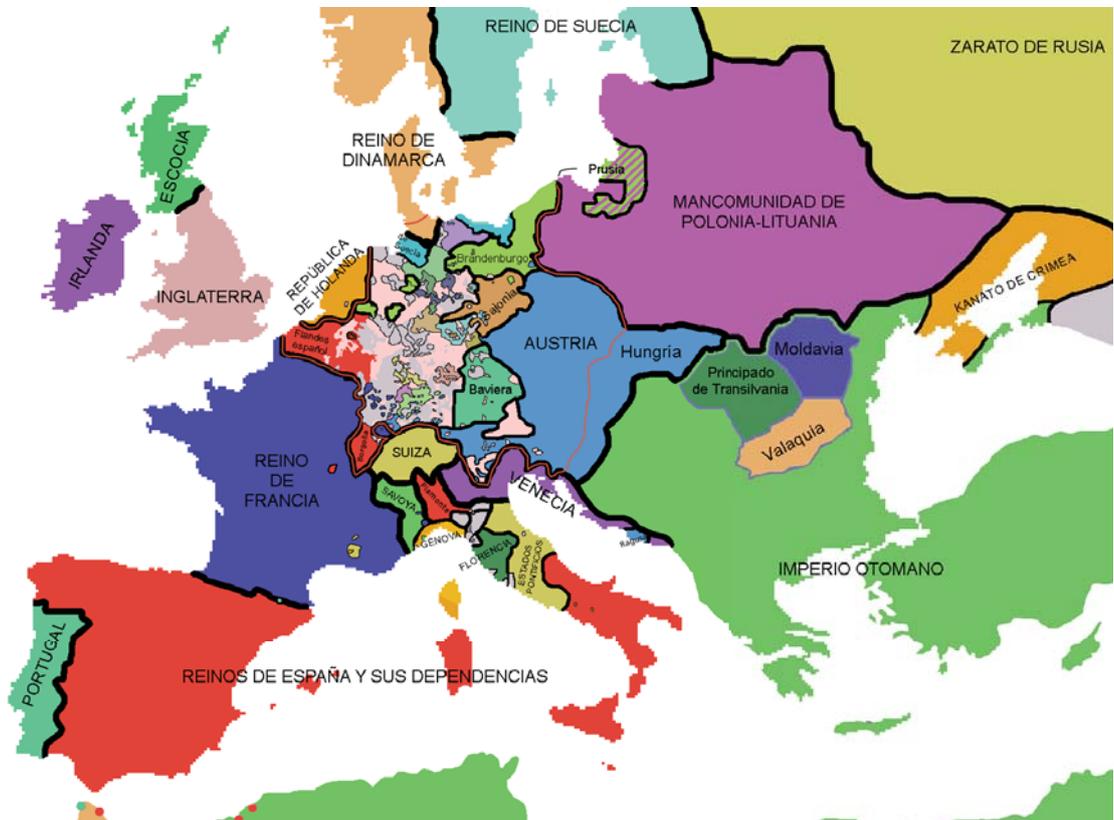
- ApSIC Xbench (1999), *Manual de usuario*, Barcelona
- Bueno, A. y Vega, M.A. (2012), *Traducción y humanismo*, Bruselas: Les Éditions du Hasard, D.L.
- Carmona Ruiz, F. (2000), *La novela picaresca española en Alemania: sobre pícaros y pícaras*, en *Estudios Románicos* 12, pp. 45-54.
- Comisión Europea: http://ec.europa.eu/dgs/translation/whoweare/index_en.htm [20/10/2016]
- Duden: http://www.duden.de/ueber_duden [20/7/2016]
- Ebert, M. (2006), *150 Jahre Langenscheidt 1856–2006, Langenscheidt: Berlin und München*, Berlin
- Fernández Sierra, L. (2009), *Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador un recorrido por su historia y su evolución*, Tribuna, Madrid.
- García Yebra, V. (1984), *Teoría y práctica de la traducción. [I] prólogo de Dámaso Alonso*. Madrid: Gredos.
- Gil, J. C. (2014), *La linterna del traductor*: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n7/xbench.html#top> (18/12/2016)
- Google: <https://cloud.google.com/translate/?hl=es> (30/10/2016)
- Google Translate: http://translate.google.com/about/intl/es_ALL/languages/ (12/5/2016)
- Google Translate: <https://goo.gl/aJVGzs> (20/11/2016)
- Healy, Patrick (2012), *Ulfilas*, The Catholic Encyclopedia. Vol. 15., Robert Appleton Company, Nueva York.
- Islip, A. (1611), *A dictionary of the French and English tongues*, Londres
- Langenscheidt: <https://www.langenscheidt.de/Unternehmen/ueber-den-Verlag> (10/5/2016)
- Lazcano, Rafael (2009), *Biografía de Martín Lutero (1483-1546)*, Madrid, Editorial Agustiniiana (Colección Historia Viva 31).
- López López, R. (2000), *La piedra de Rosetta: creación, descubrimiento y desciframiento*, en *Revista de arqueología*, nº 21, Nº 227, 2000, págs. 16-25

- Luther, M., cop. (1962), *An den christlichen Adel deutscher Nation ; Von der Freiheit eines Christenmenschen ; Sendbrief vom Dolmetschen / Martin Luther ; mit einer kurzen Biographie und einem Nachwort hrsg. von Ernst Kähler*; Stuttgart, Reclam.
- Luther, M., (1530), *Sendbrief vom Dolmetschen*, Max Niemeyer Verlag, ed. 1968
- Mez de Breidenbach, N., (1670), *Diccionario muy copioso de la lengua alemana y española hasta agora nunca visto*, Viena
- Milicevic, M (2011), Von Nürnberg nach Den Haag Rolle der DolmetscherInnen bei den Nürnberger Prozessen und am Internationalen Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien (Trabajo de Master de Interpretación de la Universidad de Viena, disponible online: http://othes.univie.ac.at/16735/1/2011-11-02_0400649.pdf)
- Morales Ortiz, A. (2000), *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el Siglo XVI*, Murcia, Universidad de Murcia.
- Pallet, J. (1604), *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa / dictionnaire très ample de la langue françoise et espagnole*, París
- Parkinson de Saz, S. M., (1984), *Teoría y Técnicas de la Traducción*, Instituto Cervantes, Boletín 31_16_84_11, Madrid.
- Pérez González, M., (1998), *La reflexión traductora desde la Antigüedad romana hasta el S. XVIII: Una propuesta de interpretación*, León, Universidad de León.
- Piedra Rosetta <http://piedrarosetta.com/traduccion-integra-de-la-piedra-transcripcion/> (30/3/2016)
- PONS: <http://es.pons.com/specials/cms/empresa> (10/5/2016)
- Roser, Max: (2009), *Literacy Rates in Western Europe from the 15th century to now*, CA, EEUU
- Schiller, F. (1784), *Die Schaubühne als eine moralische Anstalt betrachtet* (texto online del Proyecto Gutenberg: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/-3328/1>)
- Silvio, W., Plantin, C.; (1659), *Tetraglotton*, Londres
- STAR's Translation System: <http://www.star-ts.com/> (10/5/2016)
- Steiner, T. R. (1975), *English translation theory: 1650-1800*, Ámsterdam

- Vega, M. A., (ed.), (2004), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.
- Vega, M. A., (ed.), (2007), *La traducción en la época ilustrada*, Madrid: Cátedra
- Vega, M. A., (2000), *La reflexión traductora desde la antigüedad romana hasta el Renacimiento*, Madrid.
- Vega, M. A., (2005), *Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del Renacimiento a nuestros días*, Madrid, Hyeronimus Complutensis.
- X-bench: www.xbench.net (10/5/2016)

ANEXO I

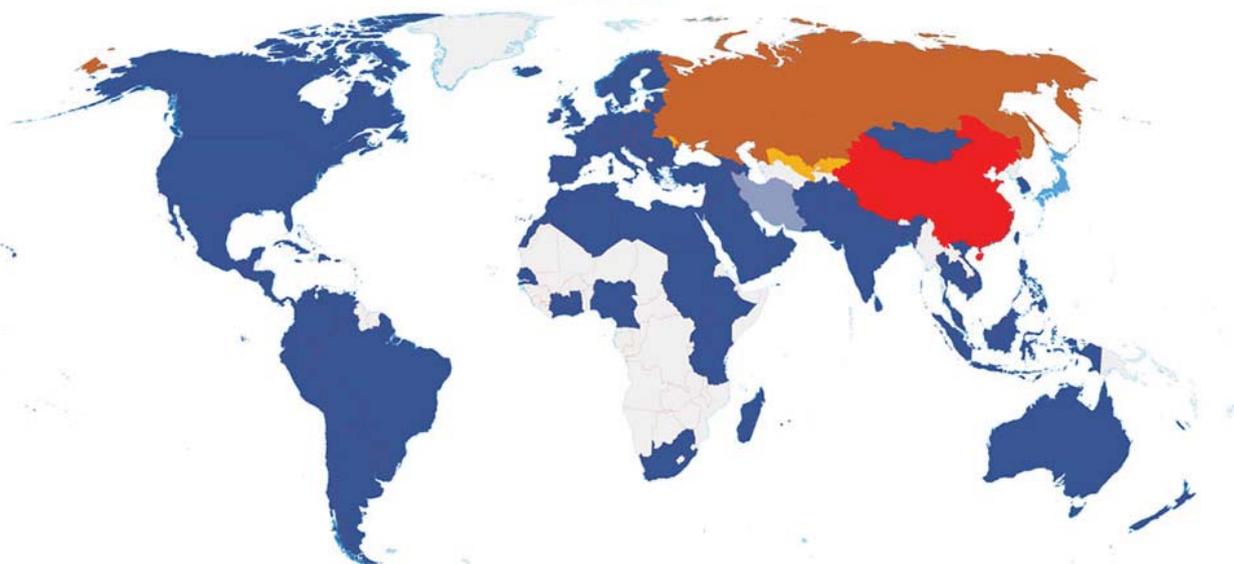
DISTRIBUCIÓN TERRITORIAL EUROPEA TRAS LA PAZ DE WESTFALIA (1648)



Fuente: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f0/Europe_map_1648-es.png

ANEXO II

Popularidad de las redes sociales de internet por países - 2016 -



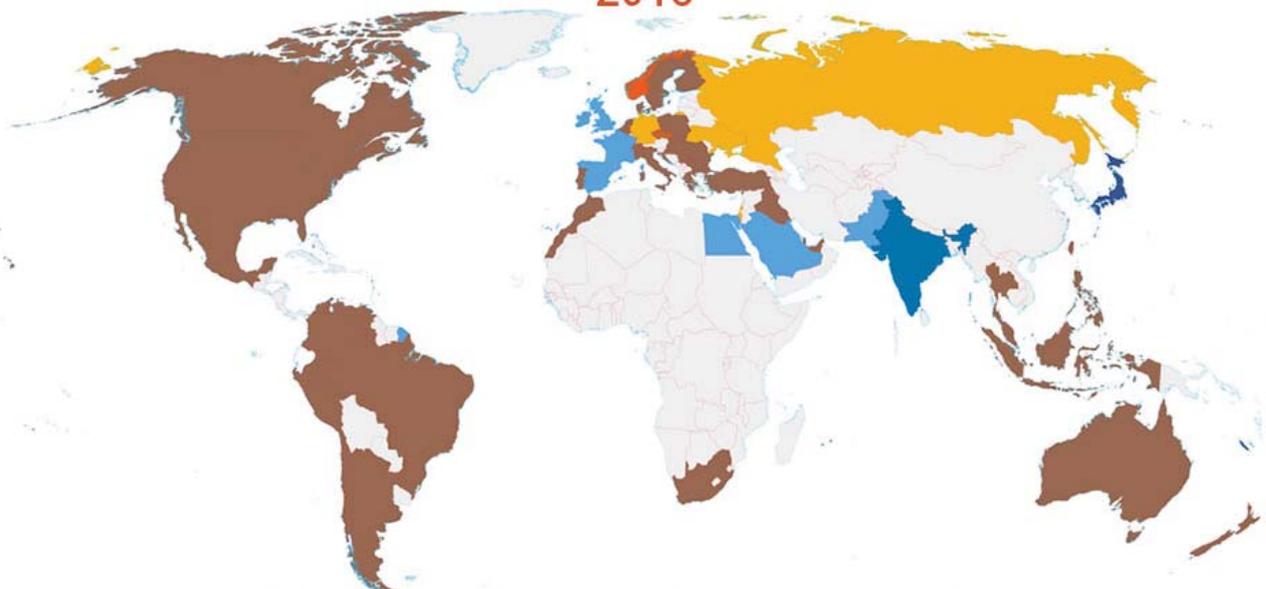
norfipc.com

credits: Vincenzo Cosenza vincos.it

license: CC-BY-NC

source: Alexa/SimilarWeb

Uso de las redes sociales de internet por países Segundo lugar en popularidad - 2016 -



norfipc.com

credits: Vincenzo Cosenza vincos.it

license: CC-BY-NC

source: SimilarWeb/Alexa

Al ver los mapas, lo primero que llama la atención es la polarización de los dos grandes bloques globales: por un lado vemos que América del norte, Europa y Australia coinciden en sus preferencias en lo que a redes sociales se refiere: Facebook e Instagram o Twitter, no obstante, vemos que en países como Rusia o China la realidad es muy distinta. Facebook ni si quiera aparece como segunda opción, en su lugar tienen redes sociales totalmente desconocidas para nosotros. Todo ello es en gran medida propiciado por el bloqueo informático que se sufre en estos países debido al cierto hermetismo en el que viven, ya que no hay una libertad total de circulación de la información. Recordemos que China sigue siendo una dictadura comunista y que Rusia es famosa por la opresión de su población en multitud de casos.